

Rektor
Uniwersytetu Łódzkiego

Ректор
Хмельницького університету
управління та права

Договір про співпрацю і науковий обмін між Лодзинським університетом (Республіка Польща) і Хмельницьким університетом управління та права (Україна)

З метою сприяння співпраці в галузі університетської освіти, створення спільних навчальних програм, а також наукових досліджень між Лодзинським університетом, вул. Нарутовича, 65, 90-131 м. Лодзь (Uniwersytet Łódzki, ul. Narutowicza 65, 90-131 Łódź, Polska), в особі Ректора, док. юр. наук, проф. Влодзимежа Никеля і Хмельницьким університетом управління та права, вул. Театральна, 8, м. Хмельницький, 29013 Україна, в особі Ректора, канд. юр. наук, доцента Олега Омельчука, (у подальшому – Сторони) уклали цей договір про наступне:

Стаття 1

Співробітництво стосується будь-якої галузі чи питання, що узгоджуються Сторонами на рівні факультетів Сторін.

Співробітництво буде здійснюватись у наступних формах:

- спільні дослідження, лекції та симпозиуми;
- обмін випускниками та аспірантами;
- обмін викладацьким складом і науковими співробітниками;
- студентський обмін;
- обмін науковими публікаціями у тих галузях, які цікавлять обидві сторони, з метою поточного обміну інформацією;
- розробка спільних програм.

Стаття 2

Особистий обмін, а також інші форми співробітництва у рамках цього договору будуть здійснюватись на рівні факультетів, кафедр чи підрозділів. Кількість співробітників і студентів, які беруть участь у програмі, їх перебування і правила прийому будуть, у кожному окремому випадку, визначатись індивідуально, з урахуванням можливостей і потреб зацікавлених осіб.

Стаття 3

Особи, які беруть участь у програмі, до виїзду до приймаючої країни зобов'язані оформити страховий поліс, який включає витрати на лікування і компенсацію наслідків нещасних випадків за кордоном.

Стаття 4

Передбачається розробка плану спільних програм, а саме окремо для кожного спільного завдання.

Узгоджений між Сторонами, які співпрацюють, план спільної програми буде взятий за основу організаційних і фінансових заходів, витрати за якими понесуть обидві Сторони і у зв'язку з якими буде укладений окремий договір.

Стаття 5

Обидва університети будуть шукати можливості отримання засобів для фінансування їх спільної діяльності з інших доступних джерел.

Стаття 6

Усі можливі узгодження, які стосуються прав інтелектуальної власності, що належать у даний момент кожній із Сторін і ті, які можуть з'явитись у майбутньому, а також виникнуть у результаті співробітництва при виконанні умов цього договору, будуть предметом окремого договору.

Стаття 7

Будь-які зміни умов договору оформляються лише у письмовій формі, інші вважаються недійсними.

Стаття 8

Цей договір вступає в силу з дня його підписання обома Сторонами і діє протягом 5 років.

Стаття 9

Цей договір укладений на польській та українській мовах у чотирьох оригінальних екземплярах, що мають однакову силу.

05 02 2013

м.Лодзь,.....

м. Хмельницький,

Від імені
Лодзинського університету

Від імені
Хмельницького університету управління та
права

док. юр. наук., професор
Влодзимеж Никель

канд. юр. наук, доцент
Олег Омельчук

Ректор

Ректор





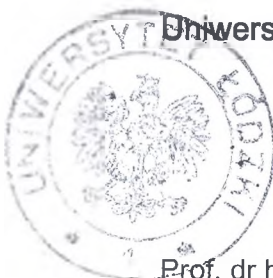
Deklaracja woli dalszej współpracy

z dnia 5.02.2018 r.

Władze Uniwersytetu Łódzkiego (Polska) i Chmielnickiego Uniwersytetu Zarządzania i Prawa (Ukraina) niniejszym wyrażają wolę kontynuacji współpracy akademickiej na lata 2018-2023. Zakres i zasady organizacyjne współpracy określa oryginalna Umowa o współpracy i wymianie naukowej podpisana w dniu 5.02.2013 roku.

W imieniu

Uniwersytetu Łódzkiego



Prof. dr hab. Antoni Różalski

Rektor

W imieniu

Chmielnickiego Uniwersytetu
Zarządzania i Prawa



Dr Oleh Omelozuk

Rektor



Declaration of intent for further cooperation

dated: 5 February 2018

The Authorities of the University of Lodz (Poland) and Khmelnytsky University of Management and Law (Ukraine), hereby declare interest in continuing academic cooperation for 2018-2023. Forms of the cooperation and its organizational framework are stipulated in the original Agreement for academic and didactic cooperation signed on 5.02.2013.

For the University of Lodz



A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Antoni Różalski'.

Prof. dr hab. Antoni Różalski

Rector

For Khmelnytsky University
of Management and Law



Dr Oleh Omelchuk

Rector

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Oleh Omelchuk'.